

**И. Н. Шейма**

## ОСОБЕННОСТИ АССОЦИИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ У ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РАЗНЫХ КУЛЬТУР

Выявление национально-культурной специфики смыслообразования, отраженной в речевых действиях носителей разных культур представляет собой актуальную проблему современного языкознания в свете мировой глобализации и расширения международных отношений. Наше исследование направлено на изучение того аспекта психологически реального значения слов, которое отражает взаимодействие языка (неродного) и культуры говорящего. В значении глаголов межличностных отношений такой аспект отражен в компоненте «исполнитель действия», который непосредственно связан с существующими в сознании носителей лингвокультуры стереотипных представлений о человеке.

Направленный ассоциативный эксперимент показал, что респонденты из Беларуси, Пакистана и Бельгии, владеющие английским языком как иностранным, выбирали разные стратегии для реагирования на поставленный стимульный вопрос «What type of person + Verb-Predicate», с подстановкой глаголов межличностных отношений *hate* ‘ненавидеть’, *love* ‘любить’, *joke* ‘шутить’, *rescue* ‘спасать’, *compete* ‘соревноваться’, *influence* ‘влиять’, *force* ‘заставлять’, *teach* ‘учить’, *sacrifice* ‘жертвовать’, *punish* ‘наказывать’, *argue* ‘спорить’, *help* ‘помогать’. Были установлены стратегии: образование слова на базе стимула, обращение к стереотипам и оценкам, основанным на предыдущем опыте, продолжение каузативной цепочки действий. Самыми типичными были словообразовательные и тематические реакции.

Например, самой частотной реакцией на стимул *What type of person hates* ‘Какой тип человека ненавидит’ у представителей Пакистана было слово *hateful* ‘ненавистный’ (25 %). У белорусских испытуемых первую позицию списка ассоциаций занимает *enemy* ‘враг’ (35 %). Большинство бельгийцев дали словообразовательную реакцию *hater* ‘ненавистник’ (85 %). Еще один пример. Самой частотной реакцией на стимул *What type of person sacrifices* ‘Какой тип человека жертвует’ у представителей Пакистана стало слово *mother/mom* ‘мать’ (35 %), второй ранг – *parents* ‘родители’ (30 %). У бельгийцев самым частотным стало слово *sacrificer* ‘жертвующий’ (55 %). У респондентов из Беларуси частотной реакцией стало слово *pure* ‘чистый’ (35 %).

У большинства испытуемых из Беларуси и Пакистана на протяжении всего эксперимента актуализируется ценностный компонент значения стимульных глаголов, при этом ассоциации отражают культурную надстройку. В языковом сознании жителей Бельгии ассоциативную силу проявляла системно-языковая связь, выстраиваемая по словообразовательной модели.